ANEXO

¡QUE BIGOTE!

El lenguaje de los NNASC en Bolivia

¡Que Bigote!

Una de las características más importantes de los NNASC es el uso de neologismos. Para el Educador de Calle resulta imprescindible conocer el significado de los términos y códigos que utiliza la población meta. Hay una diferencia entre los contextos locales para algunos conceptos, pero también una similitud a nivel nacional para otros.

Queremos compartir un diccionario con más de cien términos utilizados en el contexto de la calle en Bolivia, haciendo una comparación entre cuatro departamentos. La validación se ha realizado con la participación de Educadores de Calle de cada ciudad.

Agradecemos estos aportes, que hicieron posible la elaboración de esta colección valiosa para todo Educador de Calle.

Solo si entendemos su forma de hablar podemos volvernos parte de su entorno, acercarnos a su realidad y llegar a comprender su forma de vivir.

ANEXO

¡QUE BIGOTE! - EL LENGUAJE DE LOS NNASC EN BOLIVIA

Nº	PALABRA y/o SIGNIFICADO	La Paz LENGUA CALLE[70]	Cochabamba LENGUA CALLE[71]	Santa Cruz LENGUA CALLE[72]	Oruro LENGUA CALLE[73]
1	Ahorcar	Colgar / Cogotear	Colgar	Cogotear	Cogotear
2	Alcohol con agua o refresco	Empine / Cocol / Deleit	Yupibol	Guacho	Globo / Bolseada
3	Alguien que cuida cuando otro está robando	Campana	Campana	Campana	Campana
4	Alguien que hace algún escándalo	Rayón / Bocina	K`aicoso	Bandera	Mote / Bollero
5	Alojamiento	Telo	Telo / Techo	Alojamiento / Aloja	Telo
6	Amigo	Carnal / Lucho/ Tío / Brother	Coyera / Ducke / Cumpa	Parcero	Cumplita / Carnal
7	Amigos	Cuates / Tecuas	Coyeras / Brothers	My Friends	Mi Tojpa
8	Anunciar para buses y minibuses	Vocear	Anunciar / Grillos		Vocear
9	Apartar a alguien del grupo	Ralear	Ralear	Kamarilla, hacer	Bolear / Ralear
10	Apuñalar	Puntear / Medir el aceite	Puntear	Puntear	Chusear / Medir el aceite
11	Aquel que se queda con el botín de un robo y no reparte lo correspondiente	Aguantador / Aguantar	Aguantar		Enguillar
12	Aquella persona que abandona a sus amigos	Dejón / Huachando	Raleador	Raleador	Corrido
13	Bares, cantinas, pubs, discotecas	Antros / La disco/ Tafies	Boliches / Akjawasi	Boliches	Calientitos / Boliches
14	Billetera	Cuera	Cuera	Cuera	Cuera
15	Bonito, está bien	Bigote / Caché / Kaman	Bigote	Bigote	Spich / Bigote
16	Botella de alcohol de litro	T`allpa / General			General
17	Botella de alcohol pequeña	Soldadito	Soldadito	Casquito	Soldadito
18	Cárcel	La grande	La grande / La cana	La grande	La grande
19	Cartera	Cuera	Cuera	Cuera	Cuera
20	Celular	Tubo	Tubo	Tubo	Tubo
21	Centro infractores para menores de edad mujeres	Terapia (mujeres) / Trono			

[70] Validado por: Tanha Bueno Martinez; Pedro Argani Pari; Mario Díaz Chambi; Ruzena Moscoso Erquicia. Educadores de Calle en La Paz y El Alto.

[71] Validado por: Mirko Carvajal Campos; Sofía Escobar Miranda; Alejandro Torrez. Educadores de Calle en Cochabamba.

[72] Referencias de los boletines "Cruzando la Calle" Nº 1 al 5, Fundación Plataforma Unidos. Validado por: Andy Sandoval Vargas; Edwin Martinez. Educadores de Calle en Santa Cruz de la Sierra.

[73] Validado por: José Luis Arce Reynaga; Wilma Choque Taboada. Educadores de Calle en Oruro.

Nº	PALABRA y/o SIGNIFICADO	La Paz LENGUA CALLE	Cochabamba LENGUA CALLE	Santa Cruz LENGUA CALLE	Oruro LENGUA CALLE
22	Centro infractores para menores de edad varones	El trono	Infractores		
23	Cerveza	Chela	Caña	Chela	Chela
24	Chamarra de cuero	Napa / La cuera		Charra de cuero	Napa
25	Cincuenta centavos	Quivo / Quivito			Quina
26	Clefa	Facle / Fleca / Vuelo	Vuelo	Vuelo	Vuelo / Fleca / Clefa
27	Colocar píldoras en la bebida de otra persona con el fin de drogarla – dormirla, para robarla	Pildorear / Pepear	Pildorear / Piliar	Pildorear	Piliar
28	Comer	Cascar / Gulear	Gulear / Morfar	Tragar / Bajonear	Ranchear
29	Comida	Morfe	Gula	Bajón	Rancho
30	Conducta o actitud homosexual	Ch`izotear	Ch`izo / k`ehua	Gresco / Del otro lado	K`ehua
31	Cuidado / estar atento / Alerta	Cuisa	Cuisa	Cuisa	Cuisa
32	Dar la voz de alarma en alguna situación	Pitear	Bandera	Campana	Campana
33	De una, de frente ante una situación	De pechos / De bolas	De pechos / De bolas	De pechos	De pechos / De bolas
34	Delatar, acusar	Dedear / Fardear / Piteador	Vender	Buso	Buzerar / Batir / Vender
35	Denunciar	Baticola / Vender	Baticola	Baticola	Baticola
36	Destornillador	Torno			
37	Diez centavos	Quina / Quinita	Quivito		
38	Dinero	Feria / Rayas / Guita	Feria	Quinto	Feria / Guita / Mangos
39	Dormir	Torrar	Roncar / Torrar	Torrar	Roncar
40	Educador o personal masculino de una institución	Hermano / Joven	Joven / Abuelito	Hermano	Hermano / Caballero
41	Educadora o personal femenino de una institución	Seño / Señito	Señorita / Abuelita	Hermana / Seño	Hermana / Señora
42	El que roba aretes	Tipeador	Tipeador		
43	Embarazada	Estar cargada / En bomba / Estar en bombo	En bomba	Abombada / Esta bomba	En bomba
44	Embarazar	Embombar / Inflar	Embombar / Le echichido	Preñar / Embombar	Embombar
45	Enamorada	Mi ñata / Mi jermu	Mi changa / Mi pareja	Mi mina	Mi minita / Mi negra
46	Enamorado	Mi ñato / Mi macho / Mi clavo	Mi chango / Mi pareja	Mi gil	Mi chango

Nº	PALABRA y/o SIGNIFICADO	La Paz LENGUA CALLE	Cochabamba LENGUA CALLE	Santa Cruz LENGUA CALLE	Oruro LENGUA CALLE
47	Entrar a la cárcel	Grandear / Encanar	Encanar	Grandear	Grandear
48	Entrar al centro infractores (cárcel de menores – reformatorio)	Entronar (varones) / encanar en terapia (mujeres)	Encanar en infractores		
49	Escapar	Pirar / Darse la pira	Pirar	Chorrear	Pirar / hacerce bola / hacerce pepa
50	Estar en la calle	Caminar / Caminando en la calle	Caminando en la calle	Estar en la lleca	Estar en la lleca
51	Flatulencias	T`inkaso / T`inkear	Tergueado / pedo	Pedo	Dope
52	Golpe que se da por alguna apuesta o similitud.	Pasó pasó / Pasó tutis, pasó petas, pasó gemelitos, etc.	Pasó pasó	Pasó pasó	Pasa corriente / Paso guichi
53	Grupo de gente que quiere linchar	Gileada	Turba	Turba	
54	Grupo de policías	Vocas, Tiras, Tombos, Canas	Tombos	Los canas / Trullas / Loros	Los juras
55	Hacer un corte en algún lugar del cuerpo	Feitear / Puntear / Pintar	Puntear / Rallar	Feitear / Puntear	Feitear / Puntear
56	Hombre pequeño	Chivolo	Chivolo	Clones / Tojo	Ch´íti / Mok´o / Chila
57	Homosexual	Chivola	Chivola		K`ehua
58	Iguales	Gemelitos	Par		
59	Inhalante (clefa o thinner)	Vuelo	Vuelo	Vuelo	Vuelo
60	Inhalar	Volar	Volar	Volar	Volar / Jalarse
61	Ir a la zona roja	A la doce / A la alonzo	A la aroma / Al avión		Al casco / Al cocas
62	Ladrón	Fino	Chorro	Palomo	Palomo
63	Lugar de encuentro para vender los objetos robados. Mercado negro	Barrio chino / El barrio			El chino
64	Lugar para dormir en bajo el puente		Puente		
65	Lugar para dormir en la calle	Torrante	Pahuichi / Puente (dependiendo el nombre del sector)		Cartonear
66	Lustrar zapatos	Lustra / Brillo / Hinchar	Bolear / Brillo		Brillar
67	Manipular / Engañar	Barajo / Barajear	Barajo / Mamar	Mamar	Barajo / Mamar
68	Matar	Dar la vuelta	Dar la vuelta / Chingar	Sunchear	Bajar / Secar
69	Mendigar, Limosnear, pedir para comer	Machetear / Macheteo	Machetear / Macheteo	Machetear / Macheteo	Pedir / Machetear
70	Mujer pequeña	Chivola	Chivola	Peque / Pequeña	Peque / Pequeña
71	Lo Máximo	Del bigote / Que bigote	Que bigote / Está chala	Que bigote	Que bigote

N°	PALABRA y/o SIGNIFICADO	La Paz LENGUA CALLE	Cochabamba LENGUA CALLE	Santa Cruz LENGUA CALLE	Oruro LENGUA CALLE
72	Muy bueno	Barba	Que de banderas	Bigote	Bigote / Spich
73	Niña o adolescente que se encuentra en violencia sexual comercial.	Piezera	Piezera / Ghiras	Piezera	Piezera
74	Niño pequeño	Chila / Chilita	Llokalla / Chivolito	Ch`iti / Chila	Ch`iti / Chivolito
75	Órgano sexual femenino	Sapallo / Cueva	Manzana / Concha , etc.	Sapo / .... etc.	Manzana / Sapo
76	Órgano sexual masculino	Kallampa	Pija	Pichy	Paloma
77	Orinar	Bombear / Chisguetear	Mear	Mear	Mear
78	Parte de lo conseguido en un robo	Toco	Toco	Toco	Toco
79	Pasarela	Jambao / Pasarela			
80	Pastillas o píldoras farmaco-medicinales	Pilas	Pilas	Pilas	Pilas / Piliar
81	Pelear	Diabar	Diabar	Diabar	Gambearse
82	Persona que consume alguna otra droga	Volador	Volador / Alcoleras	Piliador / Pileado	Piliador / Pileado
83	Persona que vende clefa	Tío / Tía	Tío / Tía	Tío / Tía / Mami	Tío / Tía
84	Persona que vende thinner	Tío / Tía			Tío / Tía
85	Persona víctima de un futuro robo	Punto	Punto	Pavo	
86	Piojos, pulgas	Autitos / Marca de automóviles como toyotas, mitsubishi, etc.	Autitos / Piojos	Piojos / Bichos	Piojos
87	Pistola	Yumbo	Cohete / Tola		Yumbo
88	Polera	Lera	Lera	Lera	Lera
89	Policía	Boca / Tira / Tombo / Cana	Tombo	Cana / Loro	Cana
90	Puñal, navaja	Punta / Feite	Punta	Punta	Feite / Punta
91	Quitar al que recién robo y/o exigir algo que no le pertenece	Cobrar	Cobrar / Le he pirado	Cobrar	Cobrar
92	Quitar algo (objeto)	Ganar	Ganar / K`ituches	Ganar	Cobrar
93	Quitar alguna cosa por descuido del otro/ Esconder	Enguillar	Enguillar	Enguillar	Enguillar
94	Quitar o arrebatar algún objeto de valor	Guerrear			
95	Reloj			Bobo	
96	Robar	Ganar / Laburar	Ganar / Suar	Laburar	Cobrar
97	Sombrero	Cumbre	Loko		Loko
98	Tener relaciones sexuales	Tilintear / Dar / Tirar, etc.	Planchar	Planchar	Pasar / Tirar

Nº	PALABRA y/o SIGNIFICADO	La Paz LENGUA CALLE	Cochabamba LENGUA CALLE	Santa Cruz LENGUA CALLE	Oruro LENGUA CALLE
99	Thinner – inhalante	Vuelo	Vuelo		Vuelo
100	Tomar alcohol	Empinar / Cañar	Cañar	Guachear	Globerar / Bolsear
101	Un boliviano	Luca	Luca	Un Lin / Un quinto	Luca
102	Video juegos	Tilín	Tilín	Tilín	Play, al
103	Zapatos	Llantas / Gambas / Tabas	Togos	Tobos / Tabas	Tobos / Tabas

BIBLIOGRAFIA

- Alcalde, A.; Atocha, A.; Carvajal, G.; Libeti, P. y Piaggio, J., (1997). "Aproximación teórico-documental al Caracas", Caracas. Universidad Central de Venezuela.
- Alianza Maya Paya Kimsa – GVC, Sistematización: Informe de trabajo del 1er Encuentro Nacional de Agentes estratégicos que intervienen con el NNASC, Cochabamba, Bolivia, 2009.
- Banegas Rivero, Roger Alejandro, (2005). "Tres grandes problemas de la economía boliviana"; Universidad Autónoma Gabriel René Moreno, Santa Cruz, Bolivia.
- Berndorfer, M. Maya Paya Kimsa, (2002.) Tesis de Grado. Austria.
- Boletin Nacional de la Defensoría del Pueblo, N° 7, 2011, "Hechos y derechos: ¿Qué proyectamos a nuestros niños y niñas?, La Paz, Bolivia.
- Código del niño, niña y adolescente de Bolivia, 1999.
- Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, 2009.
- Convención Internacional sobre los Derechos del Niño. (1989).
- Dávalos Vela, Guillermo. (2006). "No me llame niño de la calle", Fundación SEPA, Edt. El Pais, Santa Cruz, Bolivia.
- Declaración Universal de los Derechos Humanos. (1948).
- DNI, (1997). "Los niños y niñas del hotel "Mil Estrellas", Edt. M&C-OCEC, Cochabamba – Bolivia.
- Domic, Jorge "Los menores en Bolivia... ¿Sujetos sociales de hoy o mañana?, análisis de situación de niños en circunstancias especialmente difíciles", Fund. San Gabriel, La Paz, Bolivia, 1991.
- Domic, Jorge, "Niños trabajadores: la emergencia de nuevos actores sociales", PIEB, La Paz, Bolivia, 1999.
- Estado Plurinacional de Bolivia, Comisión de derechos humanos de la cámara de diputados (2011). "Proyecto de ley integral contra la trata y tráfico de personas", 2011.
- GLAUSER, B. (1999). "Definitivamente, los niños de la calle están de moda" Revista Venezolana de la Psicología Clínica Comunitaria.
- Goffman, E., 1970, "Estigma: la identidad deteriorada", Amorritu, Buenos Aires, Argentina
- INE, Bolivia en cifras 2012.
- Informe "La pobreza Infantil: un desafío prioritario", Cepal y Unicef , 2010.
- IRIARTE M. Gregorio. (2000) "Análisis crítico de la realidad". 13ª edición corregida y aumentada, La Paz Bolivia.
- Ley Contra el Tráfico de Personas. Ley N° 3325 de 2006.
- Ley N°3729; "Ley para la prevención del VIH-SIDA, protección de los derechos humanos y asistencia integral multidisciplinaria para las personas que viven con el VIH-SIDA", art. 20; La Paz, Bolivia, 2007
- Shaw, Kurt, (2007). "Hacia una teoría general de la calle", Ed. Cibernética, Florianapolis, Brasil.
- UNICEF, (2009). "20 años: Convención por los derechos del niño, Cartilla Informativa", La Paz, Bolivia.

- UNICEF, 2009, "Informe del Estado Mundial de la Infancia: Conmemoración de los 20 años de la convención sobre los derechos del niño", Edición Especial.
- UPEA – Maya Paya Kimsa, (2010). Video "El vuelo de la libélula", El Alto, La Paz, Bolivia.
- Vanistendael, S, (1994). "Los niños de la calle: ¿Problemas o personas?", Oficina Internacional Católica de la Infancia. UNICEF, Ginebra.
- Voces para Latinoamérica, (2006). "Perfil de los niños-as y adolescentes en situación de calle (inhaladores)". Cochabamba, Bolivia.

INTERNET

- García Castro, José Luis (1989). "Programa de desarrollo del Autoconcepto", disponible en http://www2.gobiernodecanarias.org/educacion/17/WebC/lujose/AUTOCONCEPTO.htm
- Declaración y Programa de Acción Primer Congreso Mundial contra la Explotación Sexual Comercial de los Niños Estocolmo, Suecia, 27-31 de agosto de 1996. http://www.iin.oea.org/iin/Pdf/exp_sexual/Declaracion20Estocolmo96.pdf
- Diccionario de Acción Humanitaria y Cooperación al Desarrollo (HEGOA). http://dicc.hegoa.efaber.net
- Instituto Nacional de Estadística de Bolivia: www.ine.gov.bo.; Proyecciones 2010
- PNUD, "Informe Sobre desarrollo humano 2011: Sostenibilidad y equidad: un mejor futuro para todos"; Página, http://hdr.undp.org/en/media/HDR_2011_ES_Cover.pdf
- Nota de prensa del 10 de mayo 20011 "El Día", http: //www.eldia.com.bo/index.php?cat=362&pla=3&id_articulo=62315
- Nota de prensa Gaia Noticias 07/12/2010. http: //gaianoticias.com/CoreEngine/PublicZone/phpMethods/NewsDetail.php?PUBLIC_ZONE=YES&NEWS_CODE=2067&NECLA_CODE=2&PAGE=6
- Nota de prensa; página: http://www.eabolivia.com/politica/9979-bono-juancito-pinto-baja-desercion-escolar-a-19.html
- Observatorio de trata de personas; Página: http://www.observatoriotrata.org/delitotrata/1
- Sename, (2003). "Niños de la Calle", www.sename.cl.
- http://es.scribd.com/joseluiscisneros/d/43796265-Libro-El-estudio-del-nino- de-la-calle
- http://www.drogas.cl/pbc.htm
- http://www.opinion.com.bo/opinion/articulos/2011/0920/noticias.php?id=25906
- http: //www.unicef.org/bolivia/bol_pub_determinantes_violencia_final.pdf

“La presente publicación ha sido elaborada con la asistencia de la Unión Europea. El contenido de la misma es responsabilidad exclusiva de la Alianza Maya Paya Kimsa – GVC y en ningún caso debe considerarse que refleja los puntos de vista de la Unión Europea.”

Al ver niñas o niños que buscan en la calle un espacio de vida, nos confrontamos con una serie de sensaciones y sentimientos. Se invierte absolutamente la concepción de la infancia como tiempo de juego despreocupado, de crecimiento protegido o de aprendizajes guiados. A primera vista no sabemos qué hacer, tenemos el deseo de proteger y salvar mágicamente estas situaciones, o nos quedamos indiferentes e impotentes frente a un tema que creemos ajenos a nuestra propia realidad, porque no vemos una forma de asumir la corresponsabilidad que indudablemente nos involucra a cada una y cada uno de nosotros como sociedad.

La única forma, para poder generar respuestas cercanas a la realidad de vida de los NNASC, es conociendo a fondo, quienes son, como son, porque están donde están, etc. Enterarnos profundamente de estos temas nos va a permitir, entender sus formas de vida, comprender las dificultades de volver a adaptarse en otros espacios alternativos a la calle, pero también ayudará a eliminar mitos y relativizar los prejuicios que condenan a este grupo marginado de nuestra sociedad. Queremos brindar con este Módulo aspectos básicos, pero fundamentales, con el único interés de aportar a la construcción de respuestas reales y sostenibles a largo plazo a esta problemática.

Este proyecto está financiado por la Unión Europea

Un proyecto llevado a cabo por Alianza Maya Paya Kimsa - GVC

El Alto - La Paz | Zona Villa Dolores Calle 7 | Nº 750 | Telf.: (+591 2) 2826469 | Casilla: 1930

iniciativa@mayapayakimsa.org | www.mayapayakimsa.org | www.callebolivia.net